

Judge Time	Hours	Minutes
-----	-----	-----



CIRCUIT COURT **DISTRICT COURT OF MARYLAND FOR** _____
ОКРУЖНОЙ СУД **РАЙОННЫЙ СУД ШТАТА МЭРИЛЕНД ПО** _____
City/County (городу/графству)

Located at (находится по адресу) _____ Case No. _____
Court Address (Адрес суда) (Дело №)

(NOTE: Fill in the following, checking the appropriate boxes. Petitioners **need not give an address** if doing so risks further abuse or reveals the confidential address of a shelter. If this is the case, check here . If you need additional paper, ask the clerk.)

(ПРИМЕЧАНИЕ. Заполните приведённые ниже графы, отмечая соответствующие квадратички. Просители могут не указывать адрес, если это составляет риск дальнейшего насилия или раскрывает конфиденциальный адрес приюта или убежища. В таком случае поставьте галочку в квадратике. Если вам понадобится бумага, обратитесь к делопроизводителю суда.)

VS. (против)

Petitioner (Проситель)	Respondent (Ответчика)
Street Address, Apt. No. (Улица, № дома)	Street Address, Apt. No. (Улица, № дома)
Home (Дом.):	Home (Дом.):
City, State, Zip (город, штат, почтовый индекс)	City, State, Zip (город, штат, почтовый индекс)
Work (Раб.):	Work (Раб.):
Telephone Number(s) (Телефон(ы))	Telephone Number(s) (Телефон(ы))

PETITION FOR PROTECTION FROM ХОДАТАЙСТВО О ЗАЩИТЕ ОТ

DOMESTIC VIOLENCE **CHILD ABUSE** **VULNERABLE ADULT ABUSE**
БЫТОВОГО НАСИЛИЯ **ЖЕСТОКОГО** **ЖЕСТОКОГО ОБРАЩЕНИЯ С**
ОБРАЩЕНИЯ С **БЕСПОМОЩНЫМИ ИЛИ**
ДЕТЬМИ **БЕЗЗАЩИТНЫМИ ВЗРОСЛЫМИ**

Family Law § 4-504

Раздел «Семейное право», § 4-504

1. I am (Я являюсь):

- the current or former spouse of the respondent (настоящим или бывшим супругом (супругой) ответчика);
- a cohabitant of the respondent (сожителем (сожительницей) ответчика);
- a person related to the respondent by blood, marriage, or adoption (лицом, состоящим с ответчиком в отношениях кровного родства, брака или усыновления (удочерения));
- a parent, stepparent, child, or stepchild of the respondent or the person eligible for relief who resides or resided with the respondent or person eligible for relief for at least 90 days within 1 year before the filing of the petition (родителем, отчимом (мачехой), ребёнком или пасынком (падчерицей) ответчика или лицом, имеющим право на судебную защиту, проживающим или проживавшим с ответчиком или лицом, имеющим право на судебную защиту, не менее 90 дней в течение 1 года перед подачей ходатайства);
- a vulnerable adult (беспомощным или беззащитным взрослым);
- an individual who has a child in common with the respondent; or (лицом, имеющим общего ребёнка с ответчиком или)
- an individual who has had a sexual relationship with the Respondent within one (1) year before the filing of the Petition (лицом, находившимся в половых отношениях с ответчиком в пределах одного (1) года до подачи ходатайства).

Case No. (Дело №) _____

Petitioner (Проситель) vs. Respondent (Ответчика)

(против)

2. I want relief for (Я прошу судебной защиты) myself (себя) minor child (несовершеннолетнего ребёнка)
 vulnerable adult from abuse by (беспомощного или беззащитного взрослого от жестокого обращения, совершаемого):

Name of alleged abuser (Имя и фамилия лица, обвиняемого в жестоком обращении)

The Respondent, whose present whereabouts (if known) are (Ответчик, местонахождение которого в настоящее время
(если оно известно) ----- committed the following acts of abuse against (совершил
следующие акты жестокого обращения с) ----- on or about (примерно) -----
Date (Дата)

(Check all that apply. Отметьте все соответствующие квадратики.)

- kicking (удары ногами) punching (удары кулаками) choking/strangling (сдавливание горла/удушение)
- slapping (пощёчины) shooting (стрельба) rape or other sexual offense (or attempt) (изнасилование или насильственные
действия сексуального характера (либо попытка таковых) hitting with object (удары какими-либо предметами)
- stabbing (удары ножом или колюще-режущим предметом) shoving (толчки) threats of violence (угрозы насилия)
- mental injury of a child (причинение вреда психическому здоровью ребёнка) detaining against will (удержание против воли)
- stalking (скрытое или явное преследование) biting (укусы) other (прочее) -----

(Give specific details of what happened, when and where it happened, and any injuries sustained):

(Приведите конкретные детали и укажите место и время происшедшего, а также нанесённые телесные
повреждения (при их наличии)):

3. (If the victim is a child or vulnerable adult, fill in the following) (Если потерпевшим лицом является ребёнок либо
беспомощный или беззащитный взрослый, заполните следующие графы):

I am asking for protection for a (Я прошу суд предоставить защиту) child (ребёнку) vulnerable adult
(беспомощному или беззащитному взрослому) whose name is (имя и фамилия которого) -----

At this time the victim can be found at (На данное время потерпевшее лицо находится) -----

I am (Я,)

- State's Attorney (прокурор штата)
- DSS (DSS)
- A relative (родственник)
- An adult living in the home (совместно проживающий взрослый).

4. The person(s) I want protected are (include yourself if you are a victim)

Лицо (лица), о защите которых я ходатайствую (в том числе вы сами, если вы стали потерпевшим лицом):

Names(s) (Имя (имена) и фамилия (фамилии))	Birthdate (Дата рождения)	Relationship to Respondent (Отношение к ответчику)
-----	-----	-----
-----	-----	-----
-----	-----	-----
-----	-----	-----
-----	-----	-----

Case No. (Дело №) _____

----- Petitioner (Проситель) vs. Respondent (Ответчика) -----
(против)

5. The person(s) I want protected now lives, or has lived, with the Respondent for the following period of time during the past year (Лицо (лица), о защите которых я ходатайствую, в настоящее время проживает (проживают) или проживали с ответчиком в течение следующего периода времени в прошлом году): -----

There are additional persons living in the home. (Кроме него (их) там проживают другие лица.)

There are not additional persons living in the home. (Кроме него (их) там не проживают другие лица.)

6. I know of the following court cases involving me, or the person I want protected, and the Respondent. (Examples include: paternity, child support, divorce, custody, domestic violence, juvenile cases, criminal cases) Мне известны следующие судебные дела, к которым причастны я или лицо, о защите которого я ходатайствую, и ответчик. (Примеры: установление отцовства, алименты, развод, опека, бытовое насилие, дела несовершеннолетних, уголовные дела)

Court (Суд)	Kind of Case (Тип дела)	Year Filed (Год подачи)	Result or Status (if you know) (Результат или состояние дела (если вам известны))
-----	-----	-----	-----
-----	-----	-----	-----
-----	-----	-----	-----
-----	-----	-----	-----

7. I have received a final protective order against the same respondent that expired within one (1) year of the abuse alleged in this petition, and which was issued for a period of at least six (6) months. (Я получил (получила) против этого же ответчика окончательный охранный судебный приказ, срок действия которого истёк в течение одного (1) года со времени насилия, упомянутого в настоящем ходатайстве и который был выдан на срок не менее шести (6) месяцев.)

Date issued (Дата выдачи) ----- Date expired (Срок действия) -----

Location where issued (Место выдачи) -----

City/County/State (Город/графство/штат)

8. Describe all past injuries the Respondent has caused the victim, and give date, if known. (Описать все телесные повреждения, нанесённые ответчиком потерпевшему лицу, и указать дату, если она известна.)

9. The Respondent owns or has access to the following firearms (Ответчик владеет следующим огнестрельным оружием или имеет к нему доступ): -----

Case No. (Дело №) _____

Petitioner (Проситель) vs. Respondent (Ответчика)
(против)

10. I want the court to order the Respondent: (NOTE: Petitioner need not give an address if doing so risks further abuse.)
(Я прошу суд приказать ответчику: (ПРИМЕЧАНИЕ: проситель не обязан указывать свой адрес, если это составит риск дальнейшего жестокого обращения.)

NOT to abuse or threaten to abuse (НЕ прибегать к жестокому обращению или угрозам жестокого обращения)

Name(s) / имя (имена) и фамилия (фамилии)

NOT to contact, attempt to contact or harass (НЕ прибегать к домогательствам и приставанию в отношении, не вступать и не пытаться вступать в контакт с)

Name(s) / имя (имена) и фамилия (фамилии)

NOT to go to the residence(s) at (НЕ приближаться к месту жительства по адресу)

Address (Адрес)

NOT to go to the school(s) at (НЕ приближаться к учебному заведению по адресу)

Name of school and address (Название и адрес учебного заведения)

NOT to go to the child care provider(s) (НЕ приближаться к представителю по уходу и присмотру за ребёнком)

Name of child care provider and address (Имя и фамилия или название и адрес представителя по уходу за ребёнком)

NOT to go to the work place(s) at (НЕ приближаться к месту работы по адресу)

Address (Адрес)

To leave the home at (Выехать из дома по адресу)

Address (Адрес)

and give possession of the home to (и передать дом в распоряжение)

The name(s) on the deed or lease are (Имя (имена) и фамилия (фамилии), указанные в акте владения недвижимостью или в договоре аренды жилья):

Name(s) (имя (имена) и фамилия (фамилии))

To turn over firearm(s) to a law enforcement agency.

(Сдать огнестрельное оружие в правоохранительные органы.)

To go to counseling (пойти на консультацию) domestic violence (бытовое насилие)

drug/alcohol (наркотики/алкоголь) other (прочее)

To pay money as Emergency Family Maintenance (may be taken from Respondent's paycheck).

Выплачивать в срочном порядке средства на содержание семьи (могут быть удержаны из заработка ответчика).

11. I also want the Court to order (Я также прошу суд приказать следующее):

Custody of (Опека над)

Children's names (Имена и фамилии детей)

be granted to (должна быть предоставлена)

Name (Имя и фамилия)

Use and possession of the following jointly-owned vehicle be granted to (Право пользования и распоряжения следующими транспортными средствами, находящимися в совместном владении, должно быть предоставлено)

Name (Имя и фамилия) / Description of vehicle (Наименование транспортного средства)

Temporary possession of the pet(s) (Временное владение домашним животным (животными))

Name and Description (Название и описание)

be granted to (предоставить)

Name (Имя и фамилия)

In the final order, the following additional relief necessary to protect (В окончательном судебном приказе – следующие необходимые меры судебной защиты)

Person Eligible for Relief (лицо, имеющее право на судебную защиту)

from abuse (от жестокого обращения):

Case No. (Дело №) _____

Petitioner (Проситель) vs. Respondent (Ответчика)

(против)

12. (Fill in only if you are seeking Emergency Family Maintenance.) The Respondent has the following financial resources (Заполните эту графу только в том случае, если вы просите о срочном предоставлении средств на содержание семьи.) Ответчик имеет следующие финансовые средства:

Income from employment in the amount of (Доходы от работы по найму в размере) \$ -----

every week (еженедельно) 2 weeks (раз в 2 недели) month (ежемесячно) other (прочее) -----

Source of employment income (Источник дохода от работы по найму) -----

Name and address of source and amount(s) received / Название и адрес источника и полученная сумма (суммы)

Income from other source (Доход из иного источника) -----

Name and address of source and amount(s) received / Название и адрес источника и полученная сумма (суммы)

The Respondent also owns the following property of value (Ответчик также владеет следующим ценным имуществом):

Automobile(s) (Автомобиль (автомобили)) \$ ----- Estimated Value (оценочной стоимостью) Home (Дом) \$ ----- Estimated Value (оценочной стоимостью)

Bank Account(s) (Банковский счёт (счета)) \$ ----- Estimated Value (оценочной стоимостью)

Other (Прочее): ----- Estimated Value (оценочной стоимостью)

I solemnly affirm under the penalties of perjury that the contents of the foregoing Petition are true to the best of my knowledge, information and belief. (Я официально подтверждаю, что осведомлён об ответственности за дачу заведомо ложных показаний и что содержание вышеупомянутого ходатайства верно, насколько мне позволяют судить мои знания, осведомлённость и убеждённость.)

Date (Дата) Petitioner (Проситель)

I have filled in the Addendum (Description of Respondent), CC-DC-DV-001A.
(Я заполнил (заполнила) Приложение (описание ответчика) (Форма CC-DC-DV-001A).)

NOTE (ПРИМЕЧАНИЕ)

If you believe that you have been a victim of abuse and that there is a danger of serious and immediate injury to you, you may request the assistance of a police officer or local law enforcement agency. (Если вы считаете, что стали потерпевшим от жестокого обращения и что подвергаетесь опасности серьёзных и неизбежных телесных повреждений, вы можете обратиться за помощью к сотруднику полиции или в районные правоохранительные органы.)

The law enforcement officer must protect you from harm when responding to your request for assistance and may, if you ask, accompany you to the family home so that you may remove clothing and medicine, medical devices, and other personal effects required for you and your children, regardless of who paid for them. (В ответ на ваше обращение за помощью сотрудник правоохранительных органов обязан оградить вас от нанесения вам вреда и может по вашей просьбе проводить вас до места жительства вашей семьи, чтобы вы смогли забрать оттуда одежду и медикаменты, медицинские приборы, а также другие личные вещи, необходимые для вас и ваших детей, независимо от того, кто заплатил за них.)

You are entitled to request that the address and telephone number of a victim, a complainant, or a witness be considered for shielding at the filing of this application. (Вы имеете право потребовать, чтобы на момент подачи этого заявления публичное разглашение адреса и номера телефона потерпевшего, заявителя или свидетеля было запрещено.)

NOTICE (ВНИМАНИЕ!): Remote access to the name, address, telephone number, date of birth, e-mail address, and place of employment of a victim or non-party witness is subject to blocking in accordance with Md Rule 16-910. A person who causes identifying information relating to a witness to be placed in a judicial record shall give the clerk written or electronic notice whether the information is not subject to remote access under Md. Rule 16-910. (Удалённый доступ к имени и фамилии, адресу, номеру телефона, дате рождения, адресу электронной почты и месту работы потерпевшего или свидетеля, не являющегося стороной по делу, подлежит блокировке в соответствии с Правилom 16-910 Аннотированного кодекса штата Мэриленд. Лицо, обеспечивающее передачу сведений, идентифицирующих личность свидетеля, для внесения в материалы судопроизводства, обязано вручить секретарю суда письменное или электронное уведомление с указанием того, распространяется ли на эти сведения запрет удалённого доступа, предусмотренный Правилom 16-910 Аннотированного кодекса штата Мэриленд.)